

## Deutsch-Türkische Übersetzerwerkstatt 29. Oktober - 4. November 2011

Das Ministerium für Kultur und Tourismus, Generaldirektorat für Bibliotheken und Publikationen, der Republik Türkei, das ViceVersa Programm des Deutschen Übersetzerfonds und der Robert Bosch Stiftung GmbH, mit freundlicher Unterstützung des Auswärtigen Amtes und der S. Fischer Stiftung und in Zusammenarbeit mit CEV-BIR (Verein für Übersetzer, Türkei) veranstalten eine zweisprachige Werkstatt für professionelle Literaturübersetzer aus dem Türkischen ins Deutsche und aus dem Deutschen ins Türkische. Je sechs Übersetzer aus beiden Sprachrichtungen erhalten dabei die Gelegenheit, ihre aktuellen Arbeiten zur Diskussion zu stellen. Problemfälle und Übersetzungsstrategien werden erörtert, neue Arbeitsbeziehungen geknüpft.

**Teilnehmerkreis:** Übersetzer von Belletristik, Sachbuch, Essay und Lyrik, die mindestens schon ein Werk publiziert haben.

**Beginn:** Samstag, 29.10. 2011 (Anreise ab 14.00 Uhr)

**Ende:** Freitag, 04.11.2011 (Abreise 12.00 Uhr)

**Bewerbungsfrist:** bis 01.09.2011 per E-mail

Die Bewerbung ist gültig, sobald alle Unterlagen vollständig vorliegen. Die Texte sollen aus einer Übersetzung stammen, die noch in Arbeit oder zumindest noch nicht gedruckt ist. Die Auswahl der Teilnehmer erfolgt bis 15.09.2011.

### Erforderliche Unterlagen:

1. ausgefülltes Anmeldeformular
2. Bio-bibliographische Angaben des Teilnehmers (max. 1 Seite)
3. Ca. 4 Seiten einer noch unpublizierten Übersetzung, die während der Werkstatt diskutiert werden soll (doppelter Zeilenabstand, Zeilennummerierung am linken Rand, Platz für Notizen am rechten Rand, evtl. Problemstellen markieren)
4. Originaltext (Zeilennummerierung am linken Rand)
5. Kurze Darstellung von Autor und Werk (max. 1 Seite)

Bitte alle Unterlagen per E-mail an folgende Adresse schicken:

[teda@kulturturizm.gov.tr](mailto:teda@kulturturizm.gov.tr)

### Leitungskomitee der Werkstatt:

Koordination: Ümit Yaşar Gözüm [umit.y.gozum@kulturturizm.gov.tr](mailto:umit.y.gozum@kulturturizm.gov.tr) (TR Kulturministerium)

Moderation: Musa Yaşar Sağlam [mysaglam@hacettepe.edu.tr](mailto:mysaglam@hacettepe.edu.tr)

Werkstattleitung: Oktay Saydam [oktay.saydam@kulturturizm.gov.tr](mailto:oktay.saydam@kulturturizm.gov.tr) (TR Kulturministerium)  
Sibel Arslan Yeşilay, Istanbul [sayesilay@gmail.com](mailto:sayesilay@gmail.com)  
Angelika Gillitz-Acar, München, [angelika.gillitz-acar@t-online.de](mailto:angelika.gillitz-acar@t-online.de)

Hinweis: Die Teilnehmer werden vom Moderator und den Werkstattleitern ausgewählt.

**Verantwortlich:** Fatih Özdemir und Yakup Koç [teda@kulturturizm.gov.tr](mailto:teda@kulturturizm.gov.tr).

**Adresse:** Kültür ve Turizm Bakanlığı, Kütüphaneler ve Yayımlar Genel Müdürlüğü, Fevzi Paşa Mahallesi, Cumhuriyet Bulvarı No. 4, C Blok 06030 Ulus/Ankara

## Anmeldeformular

Ich möchte an der vom Ministerium für Kultur und Tourismus, Generaldirektorat für Bibliotheken und Publikationen, der Republik Türkei, und dem ViceVersa Programm des Deutschen Übersetzerfonds und der Robert Bosch Stiftung GmbH veranstalteten Deutsch-Türkischen Übersetzerwerkstatt teilnehmen. Die erforderlichen Unterlagen füge ich bei.

Name	
Vorname(n)	
Nationalität	
Adresse	
Telefon	
Mobil	
Email	
Titel, Organisation	
Stadt, Flughafen	

## Hinweis

Die Reisekosten für Anreisende aus dem Ausland und der Türkei und die Kosten für den Transfer vom Flughafen zum Hotel werden erstattet. Für Unterkunft und Verpflegung wird gesorgt.

## Anhang: Erforderliche Unterlagen

6. Bio-bibliographische Angaben des Teilnehmers (max. 1 Seite)
7. Ca. 4 Seiten der Übersetzung, die während der Werkstatt diskutiert werden soll (doppelter Zeilenabstand, Zeilennummerierung am linken Rand, Platz für Notizen am rechten Rand, evtl. Problemstellen markieren)
8. Originaltext (Zeilennummerierung am linken Rand)
9. Kurze Darstellung von Autor und Werk (max. 1 Seite)